

ПОСЛАНИЕ ПАТРИАРХА АФАНАСИЯ I КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО И СИНОДА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОЙ ЦЕРКВИ ИМПЕРАТОРУ АНДРОНИКУ II ПАЛЕОЛОГУ ПО ПОВОДУ ВЫСТУПЛЕНИЯ ИОАННА ДРИМИЯ В 1305 г.

ПЕРЕВОД СО СРЕДНЕГРЕЧЕСКОГО,
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И КОММЕНТАРИИ

Монах Софроний (Вишняк)

кандидат богословия
референт директора Православной гимназии
им. прп. Сергия Радонежского
141300, Сергиев Посад, ул. Клубная, д. 26а
gweharall@gmail.com

Для цитирования: *Софроний (Вишняк), мон.* Послание патриарха Афанасия I Константинопольского и синода Константинопольской Церкви императору Андронику II Палеологу по поводу выступления Иоанна Дримия в 1305 г. / перевод со среднегреческого, вступительная статья и комментарии // Библия и христианская древность. 2023. № 4 (20). С. 46–59. DOI: 10.31802/VCA.2023.20.4.002

Аннотация

УДК 94(41/99) (821.14)

Данная публикация представляет собой перевод одного из наиболее важных с исторической точки зрения произведений свт. Афанасия, которое, наряду с повествованием Пахимера, является единственным источником сведений о мятеже Иоанна Дримия против

Андроника II в 1305 г. В предисловии и комментариях затрагиваются вопросы о происхождении Дримия, его связи с раскольниками-арсенитами и идентификации его анонимного сообщника из Мир Ликийских.

Ключевые слова: Афанасий I Константинопольский, Иоанн Дримий, Андроник II Палеолог, Иоанн IV Ласкарь, арсениты, Палеологи, история Византии.

Epistle of Patriarch Athanasius I of Constantinople and Synod of the Church of Constantinople to Emperor Andronicus II Palaiologos on the Riot of Joannes Drimys in 1305

Translation from Middle Greek, Introductory Article and Notes

Monk Sofronios (Vishnyak)

PhD in Theology

Executive Assistant to Head of School

at the St. Sergius of Radonezh Orthodox Gymnasium

26a Clubnaya, Sergiev Posad 141300, Russia

gweharall@gmail.com

For citation: Sofronios (Vishnyak), monk. "Epistle of Patriarch Athanasius I of Constantinople and Synod of the Church of Constantinople to Emperor Andronicus II Palaiologos on the Riot of Joannes Drimys in 1305". Translation from Middle Greek, Introductory Article and Notes. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (20), 2023, pp. 46–59 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.20.4.002

Abstract. The article presents a commented translation from Middle Greek into Russian of the Epistle of Patriarch St. Athanasius I of Constantinople and the Synod of the Church of Constantinople to Emperor Andronicus II Palaeologus on the Riot of Joannes Drimys in 1305. This is one of the most important works of St. Athanasius, as it is, along with the History of Pachymeres, the only source on this event. The preface and commentaries raise questions about the origin of Drimys, his connection with the Arsenite schismatics and the identification of his anonymous accomplice from Myra of Lycia.

Keywords: Patriarch Athanasius I of Constantinople, Joannes Drimys, Andronicus II Palaeologus, Joannes IV Laskaris, Arsenites, Palaiologoi, Byzantine History.

Послание патриарха Афанасия I Константинопольского¹ и синода Константинопольской Церкви² императору Андронику II Палеологу по поводу выступления Иоанна Дримия в 1305 г. является, с исторической точки зрения, одним из наиболее важных произведений в обширном корпусе творений святителя Афанасия I Константинопольского, большая часть которых остаётся неизданной.

Рассматриваемое послание выпустила³ в 1975 г. Элис-Мэри Тэлбот в составе собрания писем (под номером 81) патриарха Афанасия императору Андронику II, а также членам императорской фамилии и официальным лицам. Поводом послужил заговор против императора Андроника II Палеолога: Иоанн Дримий⁴ объявил себя потомком династии Ласкарей, но его заговор был вовремя раскрыт, а бунтовщики подверглись суду синода, так как Дримий выдавал себя за священника. Патриарх и синодальные архиереи направили императору пространное послание, в котором они отлучают и извергают Дримия из сана с оговоркой: «...если, конечно, он когда-то удостоился его [священства]», такая же участь постигла безымянного сообщника Дримия из Мир Ликийских⁵. Письмом патриарх уведомляет императора о решении синода.

- 1 Основную библиографию о нём см.: Исихазм: Аннотированная библиография / под. общ. ред. С. С. Хоружего. М., 2004. С. 334–336.
- 2 Речь идёт о постоянном синоде при патриархе, т. н. синоде эндимуса (σύνδοκος ἐνδύμουσα). В заседаниях этого синода под председательством патриарха Константинопольского принимали участие архиереи, по каким-либо причинам находящиеся в столице. В настоящем письме, помимо патриарха, перечисляются девять архиереев (*Athanasius I Constantinopolitanus. Epistula 81* // CFHB. 7. P. 208:128–133).
- 3 The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople: Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family, and Officials / ed., transl., and comment. by A.-M. M. Talbot. Washington, D. C., 1975. (CFHB; 7. Dumbarton Oaks texts; 3). P. 202–210. См. также рецензию на это издание: Каждан А. П. Рецензия на: The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople. Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family, and officials. An edition, translation and commentary by A.-M. M. Talbot. Washington, 1975 // Византийский временник. 1978. Т. 39 (64). С. 252–255.
- 4 См. о нём: PLP 5830, 91690. Помимо настоящего письма, о выступлении Дримия повествуется также у Пахимера: *Georgius Pachymeres. Relationes historicae* XIII, 15 // CFHB. 24.4. P. 653:7–22. Литература о мятеже Дримия: Барабанов Н. Д. О характере выступления Иоанна Дримия в начале XIV в. // Античная древность и средние века. 1980. Вып. 17. С. 53–60; Σταυρίδου-Ζαφράκα Α. Η συνωμοσία τοῦ Ἰωάννη Δριμέος ἐναντίον τοῦ Ἀνδρονίκου Β' (1305/6) // Ἐπιστημονικὲς Ἐπετηρίδες Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. 1983. Τ. 21. Σ. 461–487; Failler A. Le complot antidynastique de Jean Drimys // Revue des études byzantines. 1996. Τ. 54. P. 235–244; Shawcross T. In the Name of the True Emperor: Politics of Resistance after the Palaiologan Usurpation // Byzantinoslavica. 2008. № 66. P. 216–218.
- 5 *Athanasius I Constantinopolitanus. Epistula 81* // Op. cit. P. 208:134–135.139–142, 210:142–144.

К сожалению, это послание, как и другие произведения патриарха, содержит минимум исторической информации.

По наблюдению Э.-М. Тэлбот, самое раннее упоминание о существовании рода Дримиев относится к XII в., когда Михаил Акоминат, митрополит Афинский, адресовал похвальное слово некоему Димирию Дримию⁶. О происхождении же самого Иоанна Дримия почти ничего не известно, что отмечено в письме патриарха: «Не знаю, из каких пропастей и распутий он явился» (οὐκ οἶδα ἐκ ποίων βαράθρων τε καὶ τριόδων ἀνασῶθεϊς)⁷. Единственный намёк — именование его «западным зверем» (τὸν θύρα τὸν δυτικόν)⁸. Георгий Пахимер также сообщает, что Дримий пришёл «с запада» (ἐκ δύσεως)⁹. По замечанию Э.-М. Тэлбот, не совсем ясно, что в данном случае имеется в виду: западная (европейская) часть империи или, более конкретно, Эпир. Мы полагаем, что Дримий мог быть выходцем из собственно западноевропейских земель¹⁰. Тереза Шокросс считает, что восстание Дримия, как последняя попытка восстановления династии Ласкарей, могла быть поддержана всеми оставшимися проласкаридскими элементами, связи которых могли простирались вплоть до Эпира, Фессалии и Анжу, где традиционно группировались враждебные Палеологам силы¹¹.

Согласно наиболее аргументированной датировке, предложенной Альбером Файе, мятеж Дримия следует отнести к периоду весны-лета 1305 г.¹²

Остальные данные, касающиеся содержания письма, приводятся в комментариях, которые взяты из издания Э.-М. Тэлбот, переведены нами с английского (иногда с сокращениями) и обозначены инициалами А. Т.¹³, остальные принадлежат автору статьи.

6 См.: The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople. P. 403: «...προσφώνημα εἰς τὸν πραιτορά Κυρ Δημήτριον τὸν Δριμὺν ταῖς Ἀθήναις ἐπιστάντα...».

7 *Athanasius I Constantinopolitanus*. Epistula 81 // Op. cit. P. 202:31.

8 Ibid. // Op. cit. P. 208:135.

9 *Georgius Pachymeres*. Relationes historicae XIII, 15 // CFHB. 24.4. P. 653:8.

10 В 37-м письме императору патриарх Афанасий под Западом явно имеет в виду Запад латинский, употребляя, впрочем, синонимичное слово ἑσπέριος: «И не думай, что мы сможем чего-то достичь (против тюрков. — м. С.) посредством набора войск, ибо и вновь говорю пред Богом: даже если бы сам Запад (αὐτὴ ἡ ἑσπέριος), будь это возможно, был собран на помощь...» (*Athanasius I Constantinopolitanus*. Epistula 37 // CFHB. 7. P. 78:12–14).

11 *Shawcross T.* In the Name of the True Emperor: Politics of Resistance after the Palaiologan Usurpation // Op. cit. P. 217–218.

12 *Failler A.* Le complot antidynastique de Jean Drimys // Op. cit. P. 235.

13 The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople. P. 403–408.

**Письмо патриарха, обличительное против некоего
Иоанна, по прозванию Дримий, создавшего
проклятую шайку против стада Христова, против
Церкви и боговенчанного самодержца¹⁴**

Благодарение блаженному Естеству и за то, что Оно, вместе с прочими божественными деяниями, приличествующими Благому, подобающе венчало Церковь священством и царством¹⁵, дабы она, укрепляемая святой ревностью с той и другой стороны, делала бы нежные гроздья спелыми, налитыми соком и достойными божественных точил (τῶν θεῶν ληνῶν)¹⁶, извергая из себя всё неспелое, как мы узнаем это и из того, что последует в этом письме. Ибо Церковь Христова, вместе с прочими божественными дарами, щедро наделяет людей из своей священноначальственной (ιεραρχικῆς) десницы этой великой и достохвальной честью священства.

И первый их (священников) долг — право славить Бога (ὀρθοδοξεῖν εἰς Θεόν), и *до крови*^а защищать то, что любезно Ему, и блюсти себя верными богомудрым самодержцам (αὐτοκράτοσι)¹⁷, и стремиться жить в благочестии с хранением себя в праведности, целомудрии и истине, дабы служить для всех добрым примером делом и словом, и быть остальным людям солью и светом¹⁸, а в особенности, как я сказал, внушать

а Евр. 12, 4

- 14 Γράμμα τοῦ πατριάρχου στηλητευτικὸν περὶ Ἰωάννου τινός, Δριμύς τὸ ἐπίθετον, προσεταίρισάμενος συμμορίαν ἐπάρατον κατὰ τε τῆς ποιμνῆς Χριστοῦ, κατὰ τε τῆς ἐκκλησίας καὶ τοῦ θεοστεφοῦς αὐτοκράτορος: в данном случае, как и в большинстве писем патриарха Афанасия, заголовок добавлен позднейшим переписчиком. Э.-М. Тэлбот отметила характерные черты позднейших надписаний: наличие грамматических и синтаксических ошибок, спонтанное включение в заголовок фраз из основного текста письма, отражающих, по мнению переписчика, его содержание, а также наличие в заголовках некоторых писем дополнительной информации, не содержащейся в самом тексте (см.: The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople. P. XXXVII). Хотя император не упоминается в заглавии, из последнего параграфа (*Athanasius I Constantinopolitanus. Epistula 81 // Op. cit. P. 210:170*) письма ясно, что оно адресовано Андронику II.
- 15 По мысли свт. Афанасия царство дано христианам, чтобы служить священству, а не наоборот: «οὐ γὰρ διὰ τὴν βασιλείαν ἡ ἱερωσύνη ἀπεχαρίσθη τῷ Χριστῶν ἡ λαῶ, ἀλλὰ διὰ τὴν ἱερωσύνην ἡ βασιλεία...» (*Athanasius I Constantinopolitanus. Epistula 104 // CFHB. 7. P. 264:25–26*).
- 16 Метафора о церквях; см.: *Athanasius Alexandrinus. Expositiones in Psalmos 8, 1 // PG. 27. Col. 80D. — А. Т.*
- 17 Греческий титул αὐτοκράτωρ соответствует латинскому *imperator*.
- 18 См.: *Joannes Chrysostomus. De Sacerdotio VI, 4 // PG. 48. Col. 681. — А. Т.*

людям хранить прежде всего прочего преданность царству (τὸ εὖνοον <...> τῇ βασιλείᾳ <...> τηρεῖν)¹⁹, ибо *Бог мира*^а сказал, что Он призывает на кротких, покорных и верных^б. Затем должно им *совершать* частые молитвы, моления, благодарения и прошения о царстве и властях и о самих себе и о всём мире, дабы, проводя *тихую жизнь*^с, они через то давали узреть верным, словно в зеркале, образ поведения, подобающий тем, которые хвалятся служением единому истинному и живому Богу, и дабы с почтенной снисходительностью они поощряли христоименитый сонм (σύνταγμα) ко всякому благу делами, которые сами совершают.

Но как мы слышали, что и в винограднике растёт терние, и знаем, что один из учеников великого Спаса Христа, нечестиво уклонившись с пути, по извращённости своего ума сделался предателем²⁰, точно так и теперь некий Иоанн, по прозванию Дримий, утверждающий о себе, что он служитель алтаря (τοῦ βήματος ἕνα προσμαρτυρῶν αὐτόν), явился излить злобу, производя в обществе (πολιτείᾳ) верных сильную горечь (πολὸν τὸ δριμύ)²¹, зловоние и пагубу, притом коварнейше прикрываясь священным званием, словно волк в овечьей шкуре. После того как он некоторое время назад явился, не знаю из каких пропастей и распутий (τρίοδων от τρίοδος)²², на собственную погибель со столькими послушными ему *сынами погибели*^д, скольких потом обнаружило само время, он прибывает в столицу, подобно некой спорынье (ἐρυσίβη)²³, представляется святому царю и благосклонно принимается им, будто бы один из благочестивых, и окружается честью сверх своего достоинства. Полагаю, он для того заявил, что имеет священный сан, что замышлял через это

p. 204

а 1 Фес. 5, 23; Флп. 4, 9 б Ср. Ис. 66, 2 с Ср. 1 Тим. 2, 1–2 д Ср.: Ин. 17, 12; 2 Фес. 2, 3

- 19 Э.-М. Тэлбот перевела данную фразу как «быть благосклонным в отношении императора» («to be well disposed toward the emperor»), интерпретировав слово βασιλεία как «царственность» — эпитет, обычно применяемый патриархом Афанасием к императору (в полной форме: ἡ ἐκ Θεοῦ βασιλεία σου, «твоя от Бога царственность»). Однако в данном случае речь идёт скорее о концептуальных вещах, нежели о выражении верноподданнических чувств лично к Андронику. Мы благодарны П. В. Кузенкову за разъяснение этого момента.
- 20 Ср.: *Gregorius Nazianzenus. Oratio 21, 14 // PG. 35. Col. 1097A.* — А. Т.
- 21 На протяжении всего письма обыгрывается фамилия заговорщика — Дримий (Δριμύς), имеющая несколько значений, среди которых «острый», «резкий», «колкий», «злой», «горький», «свиный».
- 22 Это выражение первоначально имело значение «перекрёсток трёх дорог», позднее приобрело оттенок чего-то ничтожного, низкого, пошлого, безнравственного; ср.: русские прилагательные «пошлый», «распутный».
- 23 Букв. «головня» или «спорынья» (грибы, паразитирующие на злаках).

привлечь великие дары моего святого самодержца, у которого в обычае — как ни у какого иного из прежних царей в отношении священного — чтить всё священное и людей Божиих с великой и царской щедростью, конечно, по причине боголюбивой, благочестивой, благоговейной и кроткой души. И в этом деле его благоговение было засвидетельствовано, ибо и здесь его державность оказала великое гостеприимство с избытком благородства и мягкости (καλοκάγαθίας καὶ ἡμερότητος)²⁴, дабы он мог воспеть с великим Давидом: *Мне весьма дороги друзья Твои, Боже*^а.

Но что за бесстыдная и во всех отношениях порочная душа! Вместо должной благодарности за благодеяние, благодаря которому и звери, как известно, переменяют нрав, этот весьма горький (δριῦς) и смертоносный человек отверг от себя страх Божий и свои клятвы, взял в товарищи подобных себе и составил заговор против паствы Христовой, против Церкви и боговенчанного самодержца. Этот жалкий выдумал глупость о коварстве и тирании (о вздор!), будто бы он — потомок некоего из прежде царствовавших²⁵, хотя в действительности никто до сегодняшнего дня не слышал хоть что-нибудь об этом человеке, что он родился или что кто-то видел или слышал о нём. Я думаю, он какой-то несуществующий козлоолень (τραγέλαφος <...> τις ἀνυπόστατος)²⁶, как сказано в Писании, когда бушевало море: *Наблюдал ли ты и слышал рождение козлооленей* (σὺ ἐτήρησας τοκετοὺς τραγέλῳων ἀκηκόως)?^б Затем он не усомнился разглашать о своём старейшинстве и превосходстве (πρεσβύτερα μὴ ὀκνεῖν διακηρυκεῖν ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ μείζονα)²⁷, разыгрывая трагедию, достойную

а Пс. 138, 17 б Неточная цитата из речи Господа к Иову во время бури. Ср. Иов 39, 1: εἰ ἔγνων καίρῳ τοκετοὶ τραγέλῳων πέτρας ἐφύλαξας δὲ ὠδίνας ἐλάῳων (*Знаешь ли ты время, когда рождаются дикie козы на скалах? Видел ли болезнь при рождении оленей?*)

24 В античной этике ἡμερότης («кротость, мягкость, воспитанность») — признак культурности, противопоставляемый варварской ἀγριότης («дикости»). В христианскую эпоху эпитет использовался в императорской титулатуре (ἡ ἡμετέρα ἡμερότης).

25 Михаил VIII Палеолог, отец Андроника II, действительно коварно отобрал престол у законного наследника Иоанна IV Ласкаря, лишив его зрения и свободы. Возможно, под «глупостью о коварстве и тирании» имеется в виду демагогия о коварной узурпации престола Палеологами, распространяемая Дримием, объявившим себя потомком Ласкарей.

26 Это мифическое животное, помесь козла и оленя, использовалось вместе со σκινδαῖος («как бишь его там») в философских трактатах в качестве терминов, которым нет соответствия в действительности. По-видимому, Афанасий заимствовал это понятие у Григория Богослова (Gregorius Nazianzenus. Oratio 25, 6 // PG. 35. Col. 1205B). — А. Т.

27 Речь идёт о претензиях Дримия на царскую власть под предлогом родства с Ласкарями — «старейшей» династией. Возможно, обыгрывается также мнимое пресвитерство Дримия.

смеха или, лучше сказать, многих слёз о нём и о тех, кто по своей негодности легкомысленно поверил и поддержал это. Тем самым он оказался злым *мравольвом*, который *погибает* злой смертью, *не улучив добычи*^а, и не вострепетал мечтать о таких делах вместе с дерзнувшим заикнуться о том, чтобы поставить престол на звёздах^б, к которому, как доказывают его деяния, он примкнул и с которым сочетался через подражание.

И тогда этот несчастный, вверив некоторым единомышленным с ним людям тайну своего обмана и отступничества, и вложив злые слова в злые уши, и посеяв гнусные интриги в Городе, притом касающиеся государства (ἐν τῇ πόλει καὶ ταῦτα τοῦ κράτους)²⁸, создаёт проклятую шайку. И они отнюдь не насытились, предавшись столь великому безумию, но ещё более *болели* злобою, считая мелким неистовствовать здесь только с сообщниками, но *зачали болезнь* стремиться к большему злодеянию, чтобы *родить беззаконие*^с. Как бы спеша больше побудить к войне с ними и Самого Бога, они решили созвать себе в помощь всех окружающих нас безбожников и нечестивцев на непримиримую битву против *Господа и Христа Его*^д и всего христоименитого сонма, чтобы вместе погубить всех. И это они совершили бы, если бы не спутал их ухищрений Тот, Кто обращает *тьнь смертную*^е в жизнь для возложивших на Него крепкие надежды, Кто и низринул справедливо *болезнь их на главу их*^ф — и вышло, что они *сами на себя валили камень*^г. И да настигнет их с пособниками, с которыми они были пойманы, Христе Царю и Боже, — когда Ты милостиво помянешь Твоё стадо, приобретённое страданием Своим, — всё то, что случилось с оным Оривом, и Зивом, и Салманом, и князьями их, которые, как и эти, горделиво надмевались над *святилищем Божиим*^h.

p. 206

Этот свирепейший (δριφύτατος) и воистину богоненавистный Дримий безо всякого права, или повода, или происхождения, или нрава, достойного царей (ἐκ μηδενὸς τοῦ δικαίου ἢ ἀφορμῆς ἢ γένους ἢ τρόπου βασιλείᾳς)²⁹, забыв и самого себя, тщетно старался ухватить то, что и во сне

а Ср. Иов 4, 11: μυρμηκόεων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν (церк.-слав.: мраволѣвъ погнѣе, занѣже не ѡмѣкаше брѣшна). Мраволев, как и козлоолень, это мифическое животное, имевшее две природы — льва и муравья б Т. е. с сатаной. Ср. Ис. 14, 13–14 с Ср. Пс. 7, 15 d Ср. Пс. 2, 2. Под христом («помазанником») здесь понимается помазанный Богом на царство император е Ср. Пс. 106, 14 f Ср. Пс. 7, 17 g Ср. Притч. 26, 27 h См.: Суд. 7, 25; 8, 1–21; Пс. 82, 12–13

28 Сложное для понимания выражение, которое Э.-М. Тэлбот перевела: «даже в столице государства» («even in the capital of the empire»).

29 Здесь употреблён редкий глагол βασιλεύω, имеющий значение «стремиться к царской власти».

не приснится, и, словно порыв страшного вихря, попытался возмутить и погрузить в глубину вероломства (ἀπιστίας) всех, кого нашёл подпорченными (ὕποσθρον) и враждебными (δύσνον): царству — из народа, а Богу — прежде и более всего из ксилотов³⁰. И он пришёл к этому не по какой-либо благовидной причине, а от одной лишь самонадеянности; и как тот *безумный*, о котором повествует где-то Писание, этот проклятый, оболыщенный вместе со своими последователями, сказал, что *Бога нет*^a, за что и погиб, возненавиденный и осмеянный, как жалкий воробей^b. Тот, который возмечтал показать себя, как он думал, страшнее Бога, оказался «мышью, увязнувшей в смоле» (οἷα πίτυος ἀπτόμενος μῦς)³¹, заодно со своими скверными товарищами, с которыми он и был уличён. Их высмеивает и пророческое изречение: *Ибо они сами себе поставили царя, а не через Меня; начальствовали, но не познали Меня*^c. Но ни эти обезумевшие (ἐμβρόντητοι)³² совсем не думали ни о чём таком, ни их невежественнейший вождь, который вчера провозглашал себя принадлежащим к алтарю, а сегодня пожелал носить меч и, возмечтав, дерзкий, править колесницей и носить скипетр (о правосудие!), мгновенно заразил этим нечестием подобных ему, нагло надеясь только на обман посредством глупой и пустой клеветы. Мы научены, что ничто из наших дел не совершается без Божией помощи, и что *трудно* им *переть против*

а Пс. 13, 1; 52, 2 b Ср. Иов 40, 24 c Ос. 8, 4

30 Ксилотами патриарх Афанасий называл арсенитов — участников болезненного раскола, сотрясавшего Константинопольский Патриархат с 1265 по 1310 г. (литературу об арсенитском расколе см.: Вишняк М. А. Арсенитский раскол // Метафраст. 2019. Т. 1. № 1. С. 125–153). Причиной раскола стал конфликт Михаила VIII и патриарха Арсения Авториана из-за Иоанна IV Ласкаря, лишённого престола и свободы, из-за которого немалая часть арсенитов была настроена против династии Палеологов. Как видно из письма, сам Дримий не принадлежал к числу раскольников, но пользовался их поддержкой. О частичном (κὰν μέρει) участии арсенитов в заговоре сообщает также Пахимер (*Georgius Pachymeres. Relationes historicae* XIII, 15 // CFHB. 24.4. P. 653.19–22). Участие арсенитов в заговоре стало причиной их изгнания из монастыря Мосиле (Μωσιλή) и других мест столицы зимой 1305–1306 гг. (*Ibid.* / *Op. cit.*). См. также: *Κοντογιαννοπούλου Α. Το σχίσμα των Αρσενιατών (1265–1310). Συμβολή στην μελέτη της πορείας και της φύσης του κινήματος* // Βυζαντικά. 1998. Т. 18. Σ. 222.

31 Это пословица, произносимая о тех, с кем недавно случилось несчастье: «Ибо животное, попавшее в смолу, тяжко страдает» (*Paroemiae (epitome operis sub nomine Diogeniani). Centuria II, 64; VI, 41* // *Corpus paroemiographorum Graecorum: in 2 t.* / ed. E. von Leutsch, F. Schneidewin. T. 1. Göttingen, 1839. P. 206, 275; *Macarius Chrysocephalus. Rosarium. Centuria VI, 6* // *Corpus paroemiographorum Graecorum: in 2 t.* / ed. E. von Leutsch, F. Schneidewin. T. 2. Göttingen, 1851. P. 189).

32 Букв. «поражённые молнией».

рожна^а, и отчасти что Мною цари царствуют^б, а они, мерзкие, и их зачинщик ничего этого не разумели, ни того, что у нас и волосы на голове сочтены^с. Против них, пожалуй, молился и божественный Давид, говоря: *Да отпадут от замыслов своих, по множеству же нечестий и вероломств их изринь их*^д. И если они не обнаружат скорого покаяния, то есть возвращения в собрание верных, то да будут уловлены в гордыне своей, и за клятву и ложь да будет о них возвещаемо^е даже до скончания века, чтобы эти погубившие сердце^ф узнали, если захотят, как Бог властвует, сохраняет, заботится, оберегает и защищает нашего благочестивого, богомудрого, крестоносного, кроткого и христоролюбивого царя, божественно влагая в его ум слова: «Если ты хочешь путями моими ходить, я обращу врагов твоих в ничто, и наложу карающую руку на сражающихся с тобою»^г. Ибо эти севшие на коней, то есть неистовствовавшие (συνεκβαλκυθέντες)³³ вместе с Дримием в бессловесии, бессловеснейшие самих бессловесных животных, не только воздремали, но уже и уснули сном своим, и ничего не обрели от наказания^h, конечно, Божественного гнева, ибо их беззаконие, как «всеу разевающих рот»³⁴, было наказано в назидание другим, и вдобавок ко греху и гибели, куда они ввергли себя, они станут навечно предметом насмешек.

p. 208

Если кто из нас благоразумно размыслит о последствиях безбожных предприятий этого человека, то заключит, что определить достойное наказание для этих людей, из-за жестокости, непростительности, безбожности и губительности их дела, невозможно человеку, но (возможно) одному только Богу. И мы, справедливо и законно, вместе с оказавшимися здесь с нами святейшими архиереями божественного и священного синода импертимом (ὕπερτίμου)³⁵ Сардским³⁶,

а Деян. 9, 5 б Притч. 8, 15 с Мф. 10, 30 д Ср. Пс. 5, 11 е Пс. 58, 13 ф Ис. 46, 12 г Пс. 80, 14–15 h Ср. Пс. 75, 6–7

33 Букв. «пришедшие в вакхическое иступление».

34 Фраза: ὡς μάτην χαύνων — происходит от выражения: «напрасно скалящийся волк» (λύκος μάτην χαύνων), которое означает «трудящийся впустую» (см.: *Gregorius Cyprius. Paroemiae. Centuria IV, 15 // Corpus paroemiographorum Graecorum: in 2 t. / ed. E. von Leutsch, F. Schneidewin. T. 2. Göttingen, 1851. P. 121).*

35 О титуле ὑπερτίμος см.: *Patedakis M. Athanasios I, Patriarch of Constantinople (1289–1293; 1303–1309): A Critical Edition with Introduction and Commentary of Selected Unpublished Works. PhD Dissertation. Oxford, 2004. P. 230–231.*

36 Кирилл, митрополит Сардский (1298/1301–1305/1306) (см.: *PLP 14043; Preiser-Kapeller J. Der Episkopat im späten Byzanz. Ein Verzeichnis der Metropolitent und Bischöfe des Patriarchats von Konstantinopel in der Zeit von 1204 bis 1453. Saarbrücken, 2008. S. 390).*

импертимом Халкидонским³⁷, импертимом Пергамским³⁸, импертимом Вицинским³⁹, импертимом Ахирским⁴⁰, архиепископом Христупольским⁴¹, архиепископом Деркским⁴² в соприсутствии боголюбивейших епископов Редестского⁴³ и Хариупольского⁴⁴, возгнушавшись этим дерзким, безбожнейшим и бесстыдным поступком, лишаем какого-либо священного сана этого западного свирепого (δριμύν) зверя, сеятеля столь ужасных плевел, если, конечно, он когда-то удостоился его, а не ложно самовольно присвоил себе (εἰ καὶ ποτε ταύτης ἡξίωτο, ἀλλὰ μὴ μάτην καὶ ταύτης κατετυράννει) одним простым утверждением, чтобы обмануть простейших, доставляя себе, бесчестному (как показал его нрав), честь и безбоязненно распространяя слухи в свою пользу.

С ним лишаем сана и его приспешника, происходящего из Мир Ликийских, устремившегося против овец Христовых, подобно волку⁴⁵.

- 37 Симеон, митрополит Халкидонский (1303–1305/1306) (см.: PLP 27053; *Preiser-Kapeller J. Der Episkopat im späten Byzanz*. S. 74).
- 38 Арсений, митрополит Пергамский (1295–1316/1317) (см.: *The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople*. P. 391; PLP 1405; *Preiser-Kapeller J. Der Episkopat im späten Byzanz*. S. 14).
- 39 Лука, митрополит Вицинский (1303–1305/1306) (см.: PLP 15129; *Preiser-Kapeller J. Der Episkopat im späten Byzanz*. S. 65–66).
- 40 Неизвестный митрополит Ахирский (1304–1305/1306) (см.: *Preiser-Kapeller J. Der Episkopat im späten Byzanz*. S. 2) упоминается только в этом письме и в некоторых списках новелл патриарха Афанасия (см.: *The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople*. P. 405–406).
- 41 Неизвестный архиепископ Христупольский (см.: *Preiser-Kapeller J. Der Episkopat im späten Byzanz*. S. 88).
- 42 Неизвестный архиепископ Деркский (см.: *Ibid.* S. 91).
- 43 Неизвестный епископ Редестский (см.: *Ibid.* S. 377).
- 44 Неизвестный епископ Хариупольский, который был викарным епископом Ираклии Фракийской (см.: *Ibid.* S. LXVI).
- 45 Это некий анонимный сообщник Дримия из Мир Ликийских. Должно быть, он был священником, поскольку синод лишает его сана без оговорок. Отметим игру слов: Μύρα Λυκίας <...> Λύκων («волк»). Э.-М. Тэлбот предположила, что этим сообщником Дримия был симпатизировавший арсенитам митрополит Мир Ликийских Лука (*The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople*. P. 406–407), однако эта гипотеза едва ли может быть принята (см.: *Σταυρίδου-Ζαφράκα Α. Η συνωμοσία τοῦ Ἰωάννη Δριμέως ἐναντίον τοῦ Ἀνδρονίκου Β΄* (1305/6) // *Op. cit.* Σ. 468–470). См. также дискуссию об отождествлении этого сообщника Дримия с неким Гликой (PLP 91690), упоминаемым в другом письме патриарха Афанасия (*Athanasius I Constantinopolitanus. Epistula 103* // *CFHB. 7. P. 258–262*): *The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople*. P. 431; *Καждан Α. Π.* Рецензия на: *The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople. Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family, and officials. An edition, translation and commentary by A.-M. M. Talbot. Washington, 1975* // *Указ. соч.* С. 254.

Кроме того, мы связываем его равным неразрешаемым отлучением вместе с зачинщиком Дримием и со всеми, кто доподлинно знал об этом убийственном замысле и не поспешил открыть о нём. Но и тех, кто отныне окажутся виновными в этом неистовом, безбожном и вероломном предприятии, мы связываем отлучением, приводящим в трепет всех, кто не вышел из ума, потому что нет ничего более свирепого (δριϋτέρων) и горького, чем этот Иоанн Дримий, козлоолень, и его приспешник Сарданапал⁴⁶, и их единомышленники. В качестве подарка (ἐν λόγῳ ξενίου) за то, что они натворили, священный синод решил, что они должны быть наказаны так, как заслуживают люди, дерзнувшие воздвигнуть пята свою^a против Церкви, против царства и против всех единоплеменников.

Они, несчастные, даже не попытались иметь всеназирающего Бога назирателем⁴⁷ своего спасения и жизни, но поистине схватились за пустые и суетные надежды «бесполезной помощи» (συκίνην ἐλικοῦρίαν)⁴⁸ и были жалким образом обмануты ими. Они вверили себя древнему отступнику — сатане — и исполнились его советами, одураченные, что смогут воплотить в дела говоримый ими вздор. Они, проклятые, впустую понадеялись захватить всю землю под властью ромеев (о прельщение!), как оставленное гнездо^b, как некогда и их предводитель сатана, возмечтав захватить поднебесную, забылся, сделался тьмой вместо света и, скверный, справедливо сменил небесное жилище на преисподнюю. Это же было усердно совершено и нынешними его вышеназванными последователями; они, злочестивые, отторгнутые от божественных надежд, возложили их на безбожных псов жуткой продажей (ἀλεμπολήσει φρικώδει) всего, что только было у них из великого достояния Христова, и отвержением православия, и позорным предательством единоплеменников, ибо они вели переговоры с безбожными амаликитянами⁴⁹,

a Ср. Ин. 13, 18 b Ср. Ис. 10, 14

46 Очевидно, речь идёт о вышеупомянутом сообщнике Дримия из Мир Ликийских. Согласно византийской традиции, Сарданапал (греческая форма имени Ашшурбанипал) был последним царём Ассирии, прожигавшим жизнь в роскоши и неге. Имя Сарданапала использовалось для описания изнеженной, развращённой натуры. — А. Т.

47 Назиратель — блюститель, смотритель (Словарь живого великорусского языка В. И. Даля: в 4 т. Т. 2. М., 1981. С. 416). — *Примеч. ред.*

48 Букв. «смоковничная помощь» — о слабом, незначительном содействии (см.: *Macarius Chryscephalus*. Rosarium. Centuria VII, 83 // *Op. cit.* P. 210).

49 Так ромейские писатели именовали тюрок (см.: *The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople*. P. 373).

италийцами⁵⁰ и живущими по берегам Истра⁵¹, у которых, не знаю, есть ли что Христово, кроме одного имени.

В этом послании мы вместе со священным синодом испрашиваем у державного и тихого, рождённого для благодеяний роду человеческого, а не для кар — у моего державного и святого самодержца только одного: пусть отныне законы для ограничения порока будут решительно усилены, чтобы и эти злодеи, и как-либо иначе уличённые теперь или позже в постыдных делах узнавали на себе законное негодование, ибо божественный Павел, Божий проповедник, изрёк, что *отмститель в наказание делающему злое и не напрасно носящий меч причтён к служителям Божиим*^а. Ибо где страх, там сохранение заповедей божественных и человеческих; так что, если мы храним наше благозаконие (εὐνομίαν) во славу Христа, справедливого Судии, Он будет божественной дланью укреплять царство и весь христоименитый народ против наветов, молитвами Богоматери, Ему же слава, держава, честь и величие во веки. Аминь.

Источники

Athanasius Alexandrinus. Expositiones in Psalmos // PG. T. 27. Col. 60–545.

Corpus paroemiographorum graecorum: in 2 t. / ed. F. G. Schneidewin, E. L. a Leutsch. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1839–1851.

Georges Pachymères. Relations historiques: en 5 vols. / éd. par A. Failler. Paris: Les Belles Lettres, 1984–2000. (CFHB; vol. 24.1–5).

Gregorius Nazianzenus. Orationes // PG. T. 35. Col. 396–1252.

Ioannes Chrysostomus. De Sacerdotio // PG. T. 48. Col. 623–692.

а Рим. 13,4

50 В данном случае под италийцами (Ἰταλοί) следует понимать каталонцев, с которыми, по свидетельству Пахимера, Дримий вёл переговоры, подстрекая их к мятежу (*Georgius Pachymeres*. *Relationes historicae* XIII, 15 // CFHB. 24.4. P. 653:12–17). — А. Т.

51 Истр — древнее название Дуная. Вопрос о том, кого понимает патриарх под живущими на Истре, остаётся открытым. Э.-М. Тэлбот считает, что речь идёт о болгарях, в то время наслаждавшихся относительным процветанием под скипетром Феодора Святослава (1300–1322), хотя допускает, что это могут быть также сербы, венгры или румыны (см.: *The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople*. P. 407–408). А. П. Каздан предполагает, что речь идёт о печенегях, половцах или венграх (см.: *Каждан А. П.* Рецензия на: *The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople. Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family, and officials. An edition, translation and commentary by A.-M. M. Talbot*. Washington, 1975 // Указ. соч. С. 253).

Patedakis M. Athanasios I, Patriarch of Constantinople (1289–1293; 1303–1309): A Critical Edition with Introduction and Commentary of Selected Unpublished Works. PhD Dissertation. Oxford: University of Oxford, 2004.

The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople: Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family, and Officials / ed., transl., and comment. by A.-M. M. Talbot. Washington, D. C.: Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies; Trustees for Harvard University, 1975. (CFHB; vol. 7. Dumbarton Oaks texts; vol. 3).

Литература

Барабанов Н. Д. О характере выступления Иоанна Дримия в начале XIV в. // Античная древность и средние века. 1980. Вып. 17. С. 53–60.

Вишняк М. А. Арсенитский раскол // Метафраст. 2019. Т. 1. № 1. С. 125–153.

Исихазм: Аннотированная библиография / общ. ред. С. С. Хоружего. М.: ИС РПЦ, 2004.

Каждан А. П. Рецензия на: The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople. Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family, and officials. An edition, translation and commentary by A.-M. M. Talbot. Washington, 1975 // Византийский временник. 1978. Т. 39 (64). С. 252–255.

Словарь живого великорусского языка В. И. Даля: в 4 т. М.: Русский язык, 1981–1982.

Failler A. Le complot antidynastique de Jean Drimys // Revue des études byzantines. 1996. Т. 54. P. 235–244.

Κοντογιαννοπούλου Α. Το σχίσμα των Αρσενιατών (1265–1310). Συμβολή στην μελέτη της πορείας και της φύσης του κινήματος // Βυζαντιακά. 1998. Τ. 18. Σ. 177–235.

Preiser-Kapeller J. Der Episkopat im späten Byzanz. Ein Verzeichnis der Metropolen und Bischöfe des Patriarchats von Konstantinopel in der Zeit von 1204 bis 1453. Saarbrücken: Verlag Dr. Müller, 2008.

Shawcross T. In the Name of the True Emperor: Politics of Resistance after the Palaiologan Usurpation // Byzantinoslavica. 2008. № 66. P. 203–227.

Σταυρίδου-Ζαφράκα Α. Η συνωμοσία τοῦ Ἰωάννη Δριμέως ἐναντίον τοῦ Ἀνδρονίκου Β΄ (1305/6) // Ἐπιστημονικὲς Ἐπετηρίδες Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. 1983. Τ. 21. Σ. 461–487.